

Texto – Parte 3

¿Qué significa para Brasil la apertura del mercado de etanol de EE.UU.?

Brasil: atraer inversiones. Las inversiones extranjeras también están expandiéndose rápidamente, y los proyectos de largo plazo deberán recibir un estímulo con la apertura del mercado americano. El nuevo presidente de la Asociación Brasileña de Negocio Agrario, Luiz Carlos Correa Carvalho, dijo al periódico El Estado de São Paulo que la decisión de EE.UU. de suspender las tarifas y subsidios constituye una "invitación a la inversión, principalmente a las inversiones venidas de fuera del país".

Las empresas de petróleo extranjeras se han estado abriendo camino en un área en que los ejecutivos buscan diversificar sus fuentes de energía. Además del negocio de gran envergadura con Shell, BP cerró un acuerdo el año pasado para la adquisición del 83% de la Compañía Nacional de Azúcar y Alcohol (CNAA) por US\$680 millones. Eso permitirá a la empresa elevar la producción hasta cerca de 1.400 millones de litros al año, frente a 435 millones al año registrados anteriormente. La empresa ya compró cerca de 50% de una fábrica localizada en Goiás, en 2008, e intentó adquirir el productor de etanol Cerradinho, en 2010. Cerradinho, sin embargo, acabó siendo comprada por Nobel Group, de Hong Kong, que pagó por la empresa US\$1.000 millones incluyéndose en el negocio las deudas. Shree Renuka Sugars, de India, se hizo con la problemática Equipav, de São Paulo, en 2010, por la cual pagó alrededor de US\$330 millones por el control bursátil, habiendo prometido otros US\$120 millones en inversiones.

Otra oportunidad importante para Brasil reside en los desarrollos de tercera generación, que prometen ampliar de forma significativa los beneficios. Embrapa, instituto brasileño de investigación muy respetado en el segmento de la agricultura, tiene 190 investigadores trabajando para aumentar la producción de azúcar a través de modificación genética y del uso más adecuado de fertilizantes, mientras las empresas del sector experimentan con nuevas aplicaciones, dice Junqueira. Él cita la empresa americana Amyris, que produce diesel renovable a partir del etanol y tiene un programa piloto que se está probando en algunos vehículos de la flota de autobús de la ciudad de São Paulo.

Queda por saber si todo eso será suficiente para hacer que el etanol destaque en un mercado saturado de combustibles alternativos. Existen varios obstáculos. Con EE.UU. dejando de producir etanol, ¿será posible mantener la voluntad política favorable a las mezclas de etanol en el combustible americano? Dadas las tensiones comerciales existentes entre los dos mayores productores de etanol, ¿podrán Brasil y EE.UU. trabajar juntos para crear un mercado de commodity global o acabarán desviándose de ese objetivo preocupados en promover únicamente la industria local?

Correa Carvalho dijo al Estado que ve potencial para que exista una gran cooperación: "Brasil y EE.UU. necesitan trabajar juntos para estimular las políticas globales de producción y demanda del etanol", dijo. Eso es necesario para superar la falta de almacenaje y los mercados comerciales muy ilíquidos de mercantilización que hace tiempo impiden el desarrollo de la industria del etanol. Promover el etanol como combustible global beneficiaría a EE.UU. y Brasil, que juntos representaron 86% de la producción mundial en 2010, añade Junqueira.

Pero la relación comercial de los dos países en el sector agrario ha sido espinosa. Una antigua investigación sobre los subsidios dados al algodón realizada por la Organización Mundial del Comercio, a petición de Brasil, se resolvió en 2010. En enero, EE.UU. provocó un tumulto en el oscuro mundo de futuros del zumo de naranja al prohibir las importaciones de Brasil debido a la utilización de fungicidas. Sin embargo, Brasil se ha convertido en un socio muy importante para EE.UU., y también ha aumentado la importancia de su papel como influencia estabilizadora en América del Sur, dicen los observadores. Eso significa que EE.UU. deberá tener mucho cuidado en sus acuerdos con el rival emergente en el sector agrario.

En general, el ímpetu para el desarrollo de la industria del etanol deberá proceder, probablemente, mucho más del sector privado que del sector público debido a las rivalidades a las que se ha hecho referencia, dice Junqueira. Hay señales esperanzadoras de que eso está ocurriendo y que "la retirada de las barreras por parte de EE.UU., coincidiendo con las inversiones globales en Brasil, será el catalizador que convertirá al etanol en un combustible mundial", concluye Monteiro.

Fonte: <http://www.americaeconomia.com/negocios-industrias/que-significa-para-brasil-la-apertura-del-mercado-de-etanol-de-eeuu>

Texto – Parte 3

¿Qué significa para Brasil la apertura del mercado de etanol de EE.UU.?

Brasil: atraer inversiones. Las inversiones extranjeras también están expandiéndose rápidamente, y los proyectos de largo plazo deberán recibir un estímulo con la apertura del mercado americano. El nuevo presidente de la Asociación Brasileña de Negocio Agrario, Luiz Carlos Correa Carvalho, dijo al periódico El Estado de São Paulo que la decisión de EE.UU. de suspender las tarifas y subsidios constituye una "invitación a la inversión, principalmente a las inversiones venidas de fuera del país".

Brasil: atrair investimentos. Os investimentos estrangeiros também estão se expandindo rapidamente, e os projetos de longo prazo deverão receber um estímulo com a abertura do mercado americano. O novo presidente da Associação Brasileira de Negócio Agrário, Luiz Carlos Correa Carvalho, disse ao jornal O Estado de São Paulo que a decisão dos EUA de suspender as tarifas e subsídios constitui um "convite ao investimento, principalmente os investimentos vindo de fora do país".

Las empresas de petróleo extranjeras se han estado abriendo camino en un área en que los ejecutivos buscan diversificar sus fuentes de energía. Además del negocio de gran envergadura con Shell, BP cerró un acuerdo el año pasado para la adquisición del 83% de la Compañía Nacional de Azúcar y Alcohol (CNAA) por US\$680 millones. Eso permitirá a la empresa elevar la producción hasta cerca de 1.400 millones de litros al año, frente a 435 millones al año registrados anteriormente. La empresa ya compró cerca de 50% de una fábrica localizada en Goiás, en 2008, e intentó adquirir el productor de etanol Cerradinho, en 2010. Cerradinho, sin embargo, acabó siendo comprada por Nobel Group, de Hong Kong, que pagó por la empresa US\$1.000 millones incluyéndose en el negocio las deudas. Shree Renuka Sugars, de India, se hizo con la problemática Equipav, de São Paulo, en 2010, por la cual pagó alrededor de US\$330 millones por el control bursátil, habiendo prometido otros US\$120 millones en inversiones.

As empresas de petróleo estrangeiras hão estado abrindo caminho em uma área em que os executivos buscam diversificar suas fontes de energia. Ademais do negócio de grande envergadura com a Shell, a BP fechou um acordo no ano passado para a aquisição de 83% da Companhia Nacional de Açúcar e Álcool (CNAA) por 680 milhões de dólares. Isso permitirá à empresa elevar a produção até cerca de 1.400 milhões de litros ao ano, frente a 453 milhões ao ano registrados anteriormente. A empresa já comprou cerca de 50% de uma fábrica localizada em Goiás, em 2008, e tentou adquirir o produtor de etanol Cerradinho, em 2010. Cerradinho, não obstante, acabou sendo comprado pelo Nobel Group, de Hong Kong, que pagou pela empresa 1.000 milhões de dólares incluindo-se no negócio as dívidas. Shree Renuka Sugars, da Índia, fez-se (negócio) com a problemática Equipav, de São Paulo, em 2010, pela qual pagou ao redor de 330 milhões de dólares pelo controle acionário, havendo prometido outros 120 milhões de dólares em investimentos.

Otra oportunidad importante para Brasil reside en los desarrollos de tercera generación, que prometen ampliar de forma significativa los beneficios. Embrapa, instituto brasileño de investigación muy respetado en el segmento de la agricultura, tiene 190 investigadores trabajando para aumentar la producción de azúcar a través

de modificación genética y del uso más adecuado de fertilizantes, mientras las empresas del sector experimentan con nuevas aplicaciones, dice Junqueira. Él cita la empresa americana Amyris, que produce diesel renovable a partir del etanol y tiene un programa piloto que se está probando en algunos vehículos de la flota de autobús de la ciudad de São Paulo.

Outra oportunidade importante para o Brasil reside nos desenvolvimentos de terceira geração, que prometem ampliar de forma significativa os benefícios. A EMBRAPA, instituto brasileiro de pesquisa muito respeitado no segmento da agricultura, tem 190 pesquisadores trabalhando para aumentar a produção de açúcar por meio da modificação genética e do uso mais adequado de fertilizantes, enquanto as empresas do setor experimentam com novas aplicações, disse Junqueira. Ele cita a empresa americana Amyris, que produz diesel renovável a partir do etanol e tem um programa piloto no qual se está provando em alguns veículos da frota de ônibus da cidade de São Paulo.

Queda por saber si todo eso será suficiente para hacer que el etanol destaque en un mercado saturado de combustibles alternativos. Existen varios obstáculos. Con EE.UU. dejando de producir etanol, ¿será posible mantener la voluntad política favorable a las mezclas de etanol en el combustible americano? Dadas las tensiones comerciales existentes entre los dos mayores productores de etanol, ¿podrán Brasil y EE.UU. trabajar juntos para crear un mercado de commodity global o acabarán desviándose de ese objetivo preocupados en promover únicamente la industria local?

Resta saber se tudo isso será suficiente para fazer com que o etanol se destaque em um mercado saturado de combustíveis alternativos. Existem vários obstáculos. Com os EUA deixando de produzir etanol, será possível manter a vontade política favorável para as misturas de etanol no combustível americano? Dadas as tensões comerciais existentes entre os dois maiores produtores de etanol, poderão Brasil e EUA trabalhar juntos para criar um mercado de “commodity” global ou acabarão se desviando desse objetivo preocupados em promover unicamente a indústria local?

Correa Carvalho dijo al Estado que ve potencial para que exista una gran cooperación: "Brasil y EE.UU. necesitan trabajar juntos para estimular las políticas globales de producción y demanda del etanol", dijo. Eso es necesario para superar la falta de almacenaje y los mercados comerciales muy ilíquidos de mercantilización que hace tiempo impiden el desarrollo de la industria del etanol. Promover el etanol como combustible global beneficiaría a EE.UU. y Brasil, que juntos representaron 86% de la producción mundial en 2010, añade Junqueira.

Correa Carvalho disse ao Estado que vê potencial para que exista uma grande cooperação: “Brasil e EUA necessitam trabalhar juntos para estimular as políticas globais de produção e demanda de etanol”, disse. Isso é necessário para superar a falta de armazenagem e os mercados comerciais muito ilíquidos de mercantilização que faz tempo impedem o desenvolvimento da indústria de etanol. Promover o etanol como combustível global beneficiaria os EUA e o Brasil, que juntos representaram 86% da produção mundial em 2010, acrescentou Junqueira.

Pero la relación comercial de los dos países en el sector agrario ha sido espinosa. Una antigua investigación sobre los subsidios dados al algodón realizada por la Organización Mundial del Comercio, a petición de Brasil, se resolvió en 2010. En enero, EE.UU. provocó un tumulto en el oscuro mundo de futuros del zumo de naranja al prohibir las importaciones de Brasil debido a la utilización de fungicidas. Sin embargo, Brasil se ha convertido en un socio muy importante para EE.UU., y también ha aumentado la importancia de su papel como influencia estabilizadora en América del Sur, dicen los observadores. Eso significa que EE.UU. deberá tener mucho cuidado en sus acuerdos con el rival emergente en el sector agrario.

Porém a relação comercial dos países no setor agrário há sido espinhosa. Uma antiga investigação sobre os subsídios dados ao algodão realizada pela Organização Mundial do Comércio (OMC), a pedido do Brasil, resolveu-se em 2010. Em janeiro, os EUA provocaram um tumulto no obscuro mundo de futuros do suco de laranja ao proibir importações do Brasil devido a utilização de fungicidas. Não obstante, o Brasil se há convertido em um sócio muito importante para os EUA, e também há aumentado a importância de seu papel como influência estabilizadora na América do Sul, dizem os observadores. Isso significa que os EUA deverão ter muito cuidado em seus acordos com o rival emergente no setor agrário.

En general, el ímpetu para el desarrollo de la industria del etanol deberá proceder, probablemente, mucho más del sector privado que del sector público debido a las rivalidades a las que se ha hecho referencia, dice Junqueira. Hay señales esperanzadoras de que eso está ocurriendo y que "la retirada de las barreras por parte de EE.UU., coincidiendo con las inversiones globales en Brasil, será el catalizador que convertirá al etanol en un combustible mundial", concluye Monteiro.

No geral, o ímpeto para o desenvolvimento da indústria de etanol deverá proceder, provavelmente, muito mais do setor privado do que do setor público devido às rivalidades as quais se há feito referência, disse Junqueira. Há sinais esperançosos de que isso está ocorrendo e que "a retirada das barreiras por parte dos EUA, coincidindo com os investimentos globais no Brasil, será um catalizador que converterá o etanol em um combustível mundial", conclui Monteiro.